

精装
插图本

The Arabian Nights

一千零一夜

鄧溥浩 等◎译

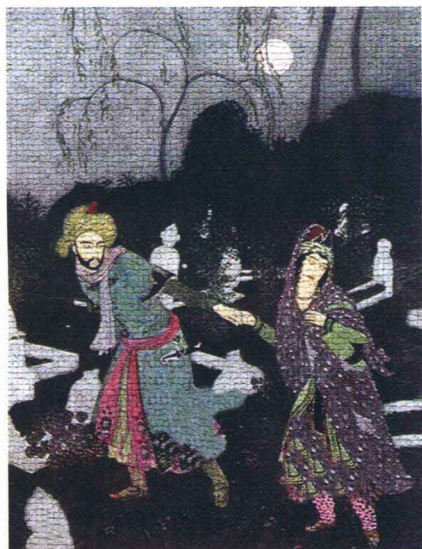
中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

精装
插图本

The Arabian Nights

一千零一夜

鄧溥浩 等◎译



 中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜：精装插图本 / 鄧溥浩译. -- 北京：
中国画报出版社, 2012.10
ISBN 978-7-5146-0596-9

I. ①一… II. ①鄧… III. ①民间故事—作品集—阿
拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第233051号

一千零一夜：精装插图本

出 版 人：田 辉

译 者：鄧溥浩

责任编辑：张文杰

出版发行：中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路33号，邮编：100048)

电 话：010-88417359 (总编室兼传真) 010-88417409 (版权部)

010-68469781 (发行部) 010-88417417 (发行部传真)

网 址：<http://www.zghbcbs.com>

电子信箱：cpbh1985@126.com

经 销：新华书店

海外总代理：中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷：北京彩虹伟业印刷有限公司

监 制：傅崇桂

开 本：880mm×1230mm 1/32

印 张：9

版 次：2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

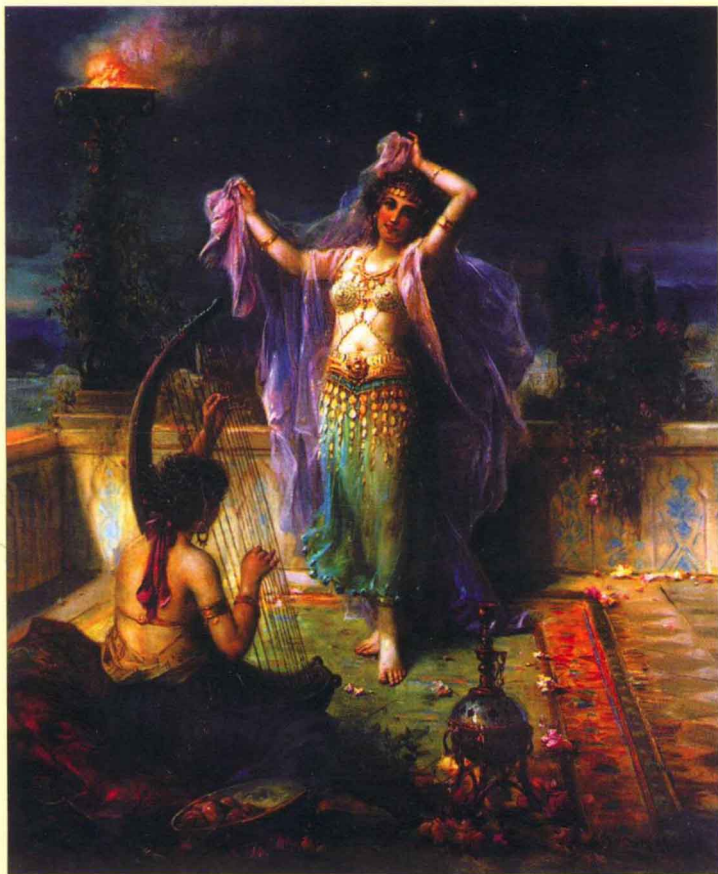
书 号：ISBN 978-7-5146-0596-9

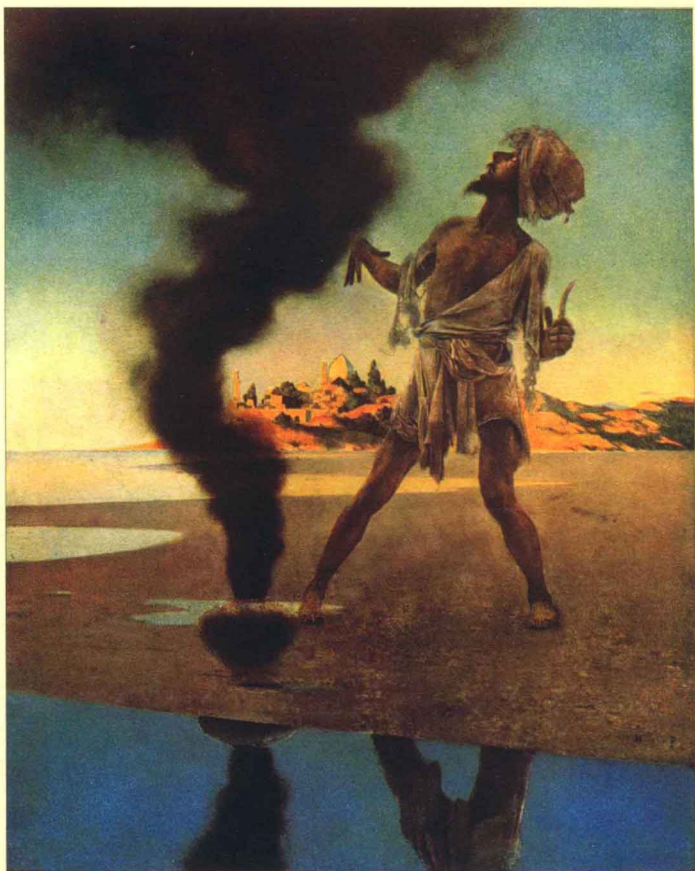
定 价：28.00元

版权所有 翻版必究

厅内四周蜡烛和灯盏通明，照得如同白昼。
歌女们弹奏起美妙动人的乐曲，丝竹之声伴随着歌唱，回荡在整个大厅。艾布·哈桑心想：
“指安拉起誓，我真是哈里发哩！”

——摘自《睡着的人和醒着的人》



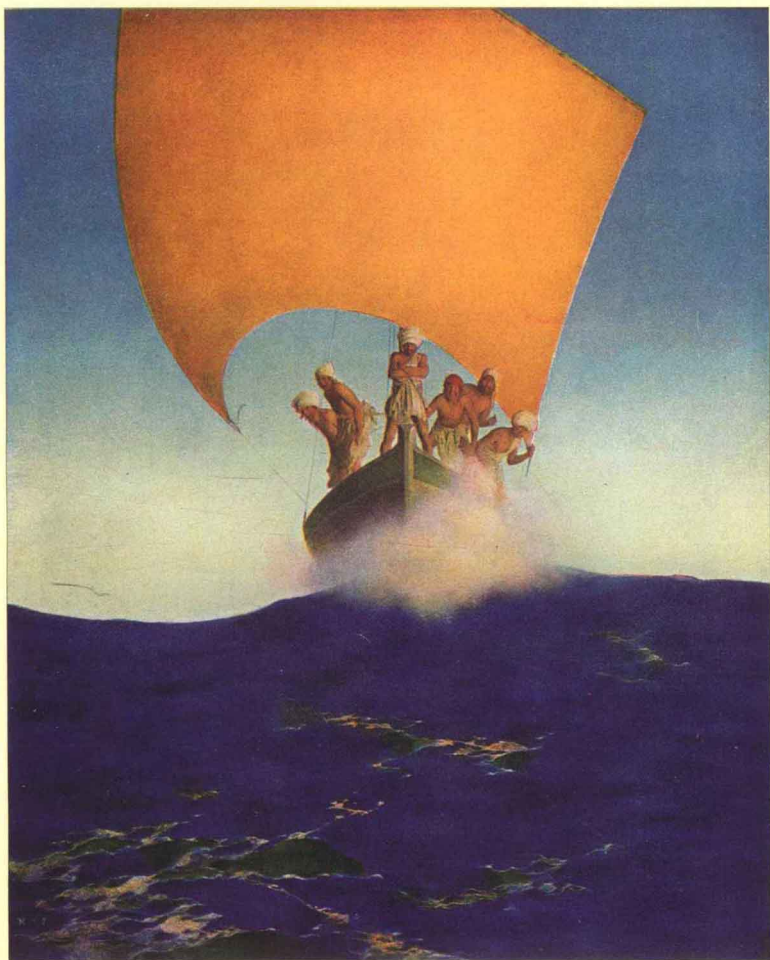


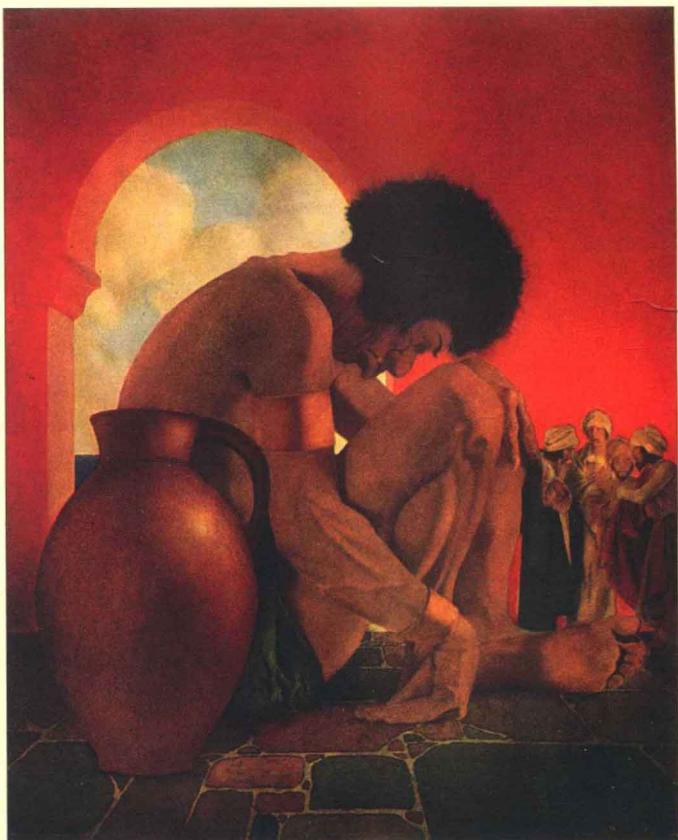
老渔夫正纳闷儿，蓦地一股黑烟从瓶口冒出，越来越浓，越来越粗，越来越高，烟柱下端在地面不停地移动，上端直插云霄。渔夫见状惊得目瞪口呆。少时黑烟冒完，聚合成一大团，就听轰隆一声响，黑烟霎时变作一个披头散发、面目狰狞的庞然大物。

——摘自《渔夫和魔鬼的故事》

别看我今天享受荣华富贵，备受人们尊敬，这一切都来之不易，那是我历尽千辛万苦，经过无数艰难险阻，好不容易才得到的。你可知道我曾经历多少艰险，付出多少辛劳？我外出旅行七次，每次旅行都有一个令人难忘的故事。

——摘自《辛巴德航海历险记》





不久，他花光了父亲给他留下的全部财产，变得一无所有。他先是卖奴隶婢女，继而卖家中财物，再而卖田地住宅。如今，他两手空空，为了维生，他只好加入到卖苦力打工者的行列。

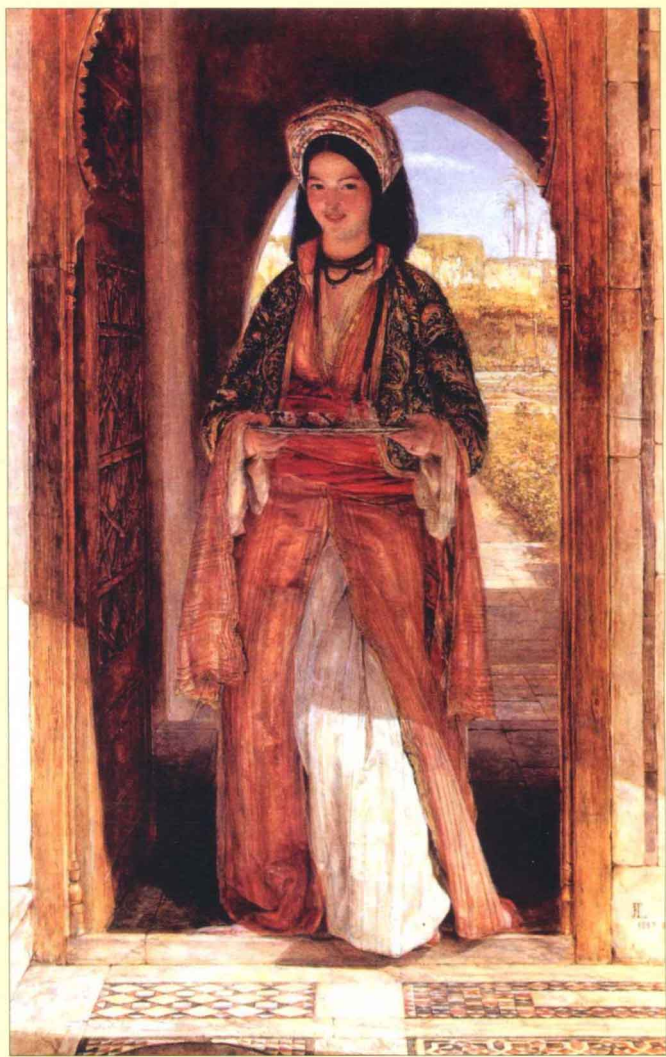
——摘自《终身不笑者的故事》

盗匪首领只身一人逃回山林，想到四十个人就只剩下自己，自觉好不凄凉。他简直再不敢进石洞去看他们抢劫的那些金银财宝。

那匪首终于冷静下来，心想：我一定要报这个仇。如若不然，这石洞中的宝物也保不住，总有一天会让那个阿里巴巴拿光！

——摘自《阿里巴巴和四十大盗》





山鲁佐德听父亲说完，便对父亲说道：“爹爹，请你把我嫁给国王！我或者活下来，或者为拯救同胞姐妹们而献出生命。”

宰相说道：“以安拉之名起誓，你绝不要拿自己去冒险！”

山鲁佐德说：“爹爹，我一定要那样做！”

——摘自《国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德》

译本序

《一千零一夜》（又名《天方夜谭》）是古代阿拉伯的一部文学名著，也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来，全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事，诡谲怪异，神幻莫测，优美动人，扣人心弦，焕发出经久不衰的魅力。高尔基在谈到它时说：“在民间文学的宏伟巨著中，《一千零一夜》是最壮丽的一座纪念碑……它表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。”

本书从公元八九世纪之交在阿拉伯地区流传，直至16世纪初在埃及定型成书，经历了七八个世纪的漫长过程。它的故事最早来源是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》（即《一千个故事》）的波斯故事集，而这个故事集中的许多故事来源于印度。中世纪的阿拉伯，尤其在阿拔斯王朝时期，政治安定，经济繁荣，文化昌盛。首都巴格达是当时世界最大的商贸中心。那里商贾云集，万方辐辏，商人和市民阶层兴起。当时，民间艺术如皮影戏、木偶戏、街头巷尾以说唱为生的民间艺人应运而生。

本书的成书过程，是一个对不同地区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融会的过程。更重要的是在吸收、融会的同时，又是在不同时期现实生活的基础上不断再创作，继续产生新

故事的过程。其中的重要故事，主要产生于巴格达繁荣时期和后来的埃及时期。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

本书故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。美丽聪慧的宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事共二百多个，采用大故事套小故事的形式。全书以夜为单位。每夜可包含若干个小故事，一个大故事也可包含若干夜。不过，在译成中文时，一般都以故事为单位。中国古代曾将阿拉伯国家称做“天方之国”。西方国家也有将本书译作《阿拉伯之夜》。因此，20世纪初，我国有人据西文将本书译作《天方夜谭》。这个译名与《一千零一夜》之名一直同时沿用至今。

本书的时空范围极其广泛。它的故事时而发生在阿拉伯，时而发生在波斯、印度、中国，时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时，地区间的距离可以飞行好几个月，天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。

本书的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神话色彩。精魔飞翔于九天万里之上，飞毯驰骋在山壑林莽之间，神灯神戒指中迸发出无所不能的巨怪，陆地居民遨游在神奇的海底世界，波谲云诡，瞬息万

变，令人目不暇接。神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

概括地说，本书表现了如下主要内容：

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。这种向往和追求美好生活的大量故事，是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不渝，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争。这是贯穿本书多数故事的主线。如《卡玛尔王子和白都伦公主》讴歌了一对情人不顾艰难险阻，克服了重重障碍，跋涉千万里，终于相会，幸福地结合在一起；《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》写阿里和女奴珠曼丽相爱。珠曼丽被盗匪劫持骗卖，她机智逃出后女扮男装被奉为某地国王。阿里不远万里寻觅至此，与珠曼丽相逢。为了幸福的爱情，珠曼丽抛弃王位，与阿里双双返回故乡；《一对牧民夫妇的故事》等表现了男女主人公为了纯真高尚的爱，不屈服于社会上的种种恶势力，包括最高统治者，并与其进行各种形式的斗争，纯真的爱终于战胜了邪恶。本书中有人与人之间的爱情，有神魔介入的人与人之间的爱情，有人与神之间的爱情。无论是普通百姓还是王子公主，还是人神恋，他们对美好爱情的热烈向往和执著追求，始终是被赞扬歌颂的。

它表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中，人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。

主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力。无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、暴虐、恃强凌弱等，有时通过因果报应，惩恶扬善，使善和美得到张扬。《阿拉丁和神灯》中阿拉丁出身贫困。借助神灯，他与美丽善良的公主结为夫妇，但遭到宰相和非洲魔法师的嫉妒和仇视。他们千方百计要拆散这对幸福夫妻，施用了种种阴谋诡计。但阿拉丁终于战胜了他们，谱写了一曲善战胜恶的颂歌；《阿里巴巴和四十大盗》中阿里巴巴和使女麦尔加娜心地善良，嫉恶如仇。尤其是麦尔加娜，与四十大盗进行反复较量，铲除了这批为非作歹之徒，使他们劫掠来的不义之财回归应该享受它的人。

它表现了人民群众智慧和勇敢。这种智慧和勇敢，产生于他们与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍强百倍的、来自统治者的暴虐，来自可怖的妖魔，来自种种险恶的社会环境，来自大自然恐怖的挑战。如山鲁佐德以自己的聪慧战胜了国王山鲁亚尔的残暴。《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》中，珠曼丽运用智慧逃出魔窟，又运用计谋将一个个仇敌逮捕归案，绳之以法，并与丈夫团聚；《渔夫和魔鬼的故事》中，渔夫运用人的智慧战胜了貌似强大的魔鬼，谱写了一曲人的智慧的颂歌。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神奇物的出现，均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。正是这

种精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天，激励着他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。在《一千零一夜》中，有如下几类冒险：一、旅行，一般是航海旅行的冒险；二、为获得某种宝藏而从事的冒险；三、为爱情所经历的冒险；四、探索未知世界的冒险及其他种种冒险。《辛巴德航海历险记》是其中最具有代表性的、最动人心魄的篇章。他前后七次出海，每次都九死一生，经历了种种难以想象的灾难。时而船只被飓风打翻，漂落荒岛；时而被吃人巨人抓获，险些丧命；时而被裹在羊皮里被巨鹰叼起抛入深谷；时而又遇到裸身的野蛮人差点被吃掉……直到今天，我们在读这些故事时，仍能在这种好奇和探求中得到精神上的享受和满足。

本书还有不少值得称颂的内容，如对命运的抗争，对劳动人民的同情，对统治者暴虐的控诉，对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。仅以上几个主要方面就足以使这部民间作品焕发出光彩，并在世界文苑上永葆其持久的精神价值。

本书在艺术上颇有特色，在某些方面达到了很高成就。它是朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的产物。它的形形色色的神奇故事，无不以现实生活为基础。现实生活的土壤绽发了人民群众用以寄托理想、追求希望、表达感情的想象之花。二者彼此交融，相得益彰。当神奇的事物与故事内容和主人公的命运结合在一起时，一个个光怪陆离、美妙动人的故事便呈现在读者面前。故事套故事的框架结构，是该书的一大艺术特色。它使故事

跌宕起伏，波澜横生，变化多姿。大故事套小故事，对主干故事的层层展开，为矛盾冲突的发展和解决起了很好的铺垫和烘托。它是内容和形式高度完美、统一和谐的体现。它的另一艺术特色是诗文并茂，语言大众化。这里，诗歌或用以状景叙物，描写环境；或用以烘托气氛，点化主题；或借以剖析内心，抒发情怀；或表达作者、说书人对伦理、教诲的阐释。虽然本书也存在这样那样的不足，如宗教色彩过于浓重，对妇女存在某种偏见，有的故事比较粗俗，显得重复……但瑕不掩瑜，作为民间文学史上的一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。

本书在译成欧洲文字前就已通过各种渠道传入欧洲，对西方文学如薄伽丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉伯雷的《巨人传》以及莎士比亚的某些作品都产生过影响。

18 世纪初，法国的迦兰首次将本书译成法文出版。以后，它的各种欧洲文字译本如雨后春笋般出现。它那充满奇情异趣、富有东方神秘色彩的故事，为西方读者闻所未闻，男女老幼热烈追捧，一时洛阳纸贵。对本书的翻译介绍，促进了西方对阿拉伯其他文学、文化的介绍，促进了对东方其他民族，特别是波斯、印度文学、文化的介绍。

同时，本书对世界文学也产生了很大影响。欧洲启蒙主义者孟德斯鸠、伏尔泰受到过它的影响。随着欧洲浪漫主义文学的兴起、发展，许多诗人、作家、戏剧家从本书中受到启发，得到借鉴。如笛福的《鲁滨孙漂流记》、斯威夫特的《格列佛游记》，以及凡尔纳的科幻小说、安徒生童话，后来的德国童话作家豪夫、英国浪漫主义作家斯蒂文森以及歌德、大仲马、格林兄弟、狄更

斯、托尔斯泰……都受到过本书的影响。现代作家马尔克斯、博尔赫斯、马哈福兹……也都受到过本书的影响。这方面的例子举不胜举。

本书与中国有着密切的联系。研究家们发现，本书中的一些故事与中国的某些民间故事相似或类似。书中还有许多可与中国文学比较的内容。总之，本书给不同民族和国度间的比较文学研究提供了丰富的素材。

本书在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域的影响，同样广泛而深远。

不同译者在书中有的用真主，有的用安拉，因词义相同，故未作改动。本书由鄧溥浩、葛铁鹰、杨言洪、李唯中、刘光敏译出。鄧溥浩选编并写序。



目 录

contents

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德 / 001

渔夫和魔鬼的故事 / 013

阿里·沙琳和女奴珠曼丽 / 021

睡着的人和醒着的人 / 051

卡玛尔王子和白都伦公主 / 079

商人、妖魔和三个老人 / 129

一对牧民夫妇的故事 / 141

辛巴德航海历险记 / 148

终身不笑者的故事 / 197

一个“小偷”和他心爱姑娘的故事 / 205

阿里巴巴和四十大盗 / 211

阿拉丁和神灯 / 239